

XIII International CORPUS Linguistics Conference - CILC2022 PROGRAMA / PROGRAMME

Thursday, 26 May 2022/ Jueves, 26 de mayo de 2022

8:30-9:10	REGISTRATION/INSCRIPCIÓN	Aula 5 Rosate	
9:10-9:30	WELCOME ADDRESS /ALOCUCIÓN DE BIENVENIDA The Organizing Committee on behalf of the Department of Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures Miguel Fuster Márquez: Present and future of CILC Conferences	Aula 1 Rosate	
9:30-10:30	PLENARY SESSION/CONFERENCIA PLENARIA - Mona Baker: <i>Narrating the migrant –Analyzing the Representation of Migrants in (Radical) Left Wing Discourse</i> CHAIR/MODERADORA: Stefania Maria Maci	Aula 1 Rosate	
10:30-11:00	COFFEE BREAK/PAUSA PARA EL CAFÉ	Patio Rosate	
11:00-13:00	PARALLEL SESSIONS/SESIONES PARALELAS		
Aula 1 Rosate	Chair/Moderador: María Luisa Carrió Pastor		
Montserrat Martínez Vázquez (Universidad Pablo de Olavide, Spain)	Locative prepositional noun modifiers. A case of English constructional borrowing in Spanish		Corpora, contrastive studies and translation
Pau Francesch Sabaté (Universitat de Barcelona, Spain)	Catalan clitic dislocations in English to Catalan literary translation. Metapragmatic awareness on anaphoric links, polarity and contrast		Corpora, contrastive studies and translation
Giorgia Esposito (Università degli Studi di Genova, Italy)	Un corpus de partículas discursivas español-italiano para la enseñanza de la traducción		Corpora, contrastive studies and translation
Raquel Lázaro Gutiérrez (Universidad de Alcalá, Spain)	Metodología del análisis pragmático en un corpus oral de interpretación telefónica		Corpora, contrastive studies and translation
Aula 2 Rosate	Chair/Moderador: Antonio Moreno Ortiz		
Bojana Mikelenić (Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb, Croatia), Metka Bezljaj (Department of Linguistics, University of Zadar, Croatia)	Desafíos en la construcción de un corpus paralelo multilingüe		Corpus design, compilation and types
Víctor Caballero Gómez (Universidad Complutense de Madrid/Universidad de Alcalá, Spain)	Retos y propuestas para la representatividad y accesibilidad del corpus CHARTA		Corpus design, compilation and types
Andrea Carcelén Guerrero (Universitat de València, Spain)	El tratamiento de los datos personales en la elaboración de corpus orales espontáneos		Corpus design, compilation and types
Marc Bayés Gil (Universidad de Barcelona, Spain)	Compilación de un corpus de indicaciones para la mejora de la redacción de documentos administrativos		Corpus design, compilation and types
Aula 3 Rosate	Chair/Moderadora: Paula Rodríguez Puente		
María Paula Santalla del Río (Universidad de Santiago de Compostela, Spain), Eva María Domínguez Noya (CIRP, Spain), Mario Barcala Rodríguez (NLPgo Technologies, Spain)	Estudio cualitativo y cuantitativo del error introducido en la anotación morfosintáctica de corpus en relación con el tratamiento de los hipervalores en el tagset utilizado		Corpus-based computational linguistics
Andrea Dömötör (National Laboratory for Digital Heritage, Hungary)	Towards a modern gold standard treebank for Hungarian		Corpus-based computational linguistics
Silvia Cavaliere, Sara Corrizato (Università degli Studi di Verona, Italy)	Online Promotional Discourse and the Country-of-Origin Effect: a Linguistic Analysis of Southern European Agri-food Tours		Special uses of corpus linguistics
Roxanne Holly Padley (Università degli Studi di Salerno, Italy)	A Corpus Linguistic Analysis of Breast Cancer and Breast Reconstruction Discourses: "Rebuilding" Female Identity		Special uses of corpus linguistics
Aula 4 Rosate	Chair/Moderadora: Luisa Chierichetti		
Carmen Gregori Signes, Miguel Fuster Márquez (Universitat de València, Spain)	Press coverage on "Un violador en tu camino/ A Rapist in your Path": A contrastive corpus-assisted discursive news values analysis		Discourse, literary analysis and corpora
José Santaemilia, Sergio Maruenda Bataller (Universitat de València, Spain)	The semantics of blame in recent violence-against-women news stories in Spanish: A quantitative-qualitative analysis of the expression "violencia machista"		Discourse, literary analysis and corpora
María Bírlea, Izaskun Elorza (Universidad de Salamanca, Spain)	Romantic poetry and functional grammar: a corpus-based approach		Discourse, literary analysis and corpora
Encarnación Almazán Ruiz (Universidad de Jaén, Spain), Aroa Orrequia Barea (Universidad de Cádiz, Spain)	Biden vs Trump: a Critical Discourse Analysis of Presidential Debates		Discourse, literary analysis and corpora
13:00-14:00	LUNCH/COMIDA		
14:00-17:00	PARALLEL SESSIONS/SESIONES PARALELAS		
Aula 1 Rosate	Chair/Moderador: Sergio Maruenda Bataller		
Luisa González Romero (Universidad de Huelva, Spain)	Between the construction and the phraseological unit. The WAY construction in English and Spanish		Corpora, contrastive studies and translation
Łukasz Grabowski (University of Opole, Poland)	Semantic Prosody in English-to-Polish translation of word combinations: a corpus-based study of a translation error		Corpora, contrastive studies and translation
Belén Labrador; Noelia Ramón (Universidad de León, Spain)	'Serving suggestions' in English and Spanish: A Corpus-based contrastive study		Corpora, contrastive studies and translation
Eponine Moreau (Umons, Belgium)	What the f*** didn't you just say?: The subtitling strategies adopted to render swear words in the French version of Orange Is the New Black		Corpora, contrastive studies and translation
Michela Giordano, Maria Antonietta Marongiu (Università degli Studi di Cagliari, Italy)	Bridging the gender gap in development policies: legal discourse and metadiscourse in European Parliament parallel corpora		Corpora, contrastive studies and translation
Olga Denti (Università degli Studi di Cagliari, Italy)	Interdiscursivity in COVID-19 newspaper articles: The Times and Corriere della Sera		Corpora, contrastive studies and translation
Aula 2 Rosate	Chair/Moderador: Paula Rodríguez Puente		
María Álvarez de la Granja (Instituto da Lingua Galega-Universidade de Santiago de Compostela, Spain)	Las potencialidades didácticas del Corpus de textos galegos escritos por estudiantes no ámbito académico (CORTEGAL) para el desarrollo de la competencia discursiva escrita en lengua gallega		Corpora, language acquisition and teaching
Maricel Esteban Fonollosa (Universitat de València, Spain)	"Der ideale Ausgangspunkt": propuesta metodológica para el tratamiento de paquetes léxicos		Corpora, language acquisition and teaching
Barry Pennock Speck, Begoña Clavel-Arroita (UVEG, Spain)	Differences between synchronous audio-visual ELF exchanges and written asynchronous ELF exchanges: What lexical indices can tell us		Corpora, language acquisition and teaching
Aula 3 Rosate	Chair/Moderadora: María Chantal Pérez Hernández		
Hamlet Antonio García Zúñiga (Instituto Nacional de Antropología e Historia, Mexico)	Representatividad social en el ámbito jurídico en lengua maya		Corpus-based computational linguistics

Antonio Moreno Sandoval, Blanca Carabajo Coronado, Ana García Toro (Universidad Autónoma de Madrid, Spain)	El discurso de las cartas del presidente de la compañía a los inversores en los informes anuales: lo que cuentan y lo que omiten		Corpus-based computational linguistics
Danny Fernando Murillo Lanza (Universitat de València, Spain)	Tratamiento de los atenuadores en la clasificación automática de opiniones en español		Corpus-based computational linguistics
Virginia Mattioli (Independent researcher, Italy)	Translation Universals in specialized texts: corpus-assisted analysis of simplification in original and translated academic texts		Corpora, contrastive studies and translation
María Ángeles García Asensio, María del Mar Forment Fernández, Fernando Polanco Martínez (Universidad de Barcelona, Spain)	Diseño de un corpus para el estudio del discurso empleado en los procedimientos de recaudación de las Administraciones tributarias españolas		Corpus design, compilation and types
Aula 4 Rosate	Chair/Moderador: Pascual Cantos Gómez		
Lian Chen (Cergy Paris Université (LT2D-EA7518), France)	Contrastive phraseocultural analysis: stereotypes and representation of the head in Chinese and French		Corpus-based lexicology and lexicography
Montserrat Barquero Quesada (Universidad de Costa Rica)	Léxico de la lechería en el cantón de San Ramón de Alajuela, Costa Rica		Corpus-based lexicology and lexicography
Gerhard Edelmann (University of Vienna, Austria)	Lexicografía basada en corpus: elaboración de un glosario bilingüe de términos jurídicos		Corpus-based lexicology and lexicography
Carla Fernández Melendres, Javier Fernández Cruz (Universidad de Málaga, Spain)	Desvelando la greyzación del discurso erótico amateur desde una perspectiva basada en el corpus		Corpus-based lexicology and lexicography
Sala riunioni Rosate	Chair/Moderadora: María Luisa Carrió Pastor		
Marisa Della Gatta (Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Italy)	Fearfulness in Language: Evolution of Hate Speech and Phobic Rhetoric during the Covid-19 pandemic		Discourse, literary analysis and corpora
Vince Liégeois (Université de Bourgogne, France, & HHU Düsseldorf)	Corpus-based insights into the Koch & Oesterreicher research paradigm. An analysis of evaluative phenomena in French and German weather reports.		Discourse, literary analysis and corpora
Yue Lu (Universitat Pompeu Fabra, Spain)	Investigating beauty standard through appraisal theory: A corpus of Chinese-Spanish product detail page		Discourse, literary analysis and corpora
Larissa D'Angelo (Università degli Studi di Bergamo, Italy)	Children and picturebook reading: A pilot study investigating the reading and emotional experience created by picturebooks		Discourse, literary analysis and corpora
Lisette Andrea Mondaca Becerra (Universitat de València, Spain)	Partículas aproximadoras y atenuadoras en el español de Chile: un acercamiento a través de la exploración de los corpus Ameresco-Temuco y Ameresco-Santiago		Linguistic variation and change through corpora
Javier Calle Martín (Universidad de Málaga, Spain)	Discontinuous and Compound Reciprocals in Early Modern English		Linguistic variation and change through corpora
17.00-17.30	COFFEE BREAK/PAUSA PARA EL CAFÉ	Patio Rosate	
17:30-18:30	PLENARY SESSION/CONFERENCIA PLENARIA - Antonio Moreno Ortiz: Destilando el sentimiento del texto – El papel del corpus CHAIR/MODERADOR: Giovanni Garofalo	Aula 1 Rosate	
18:45	GUIDED TOUR THROUGH THE UPPER TOWN /VISITA GUIADA POR CIUDAD ALTA		
Friday, 27 May 2022 / Viernes, 27 de mayo de 2022			
9:00-11:00	PARALLEL SESSIONS/SESIONES PARALELAS		
Aula 1 Rosate	Chair/Moderador: Miguel Fuster Márquez		
Beatriz Sanz Alonso, Leonor Pérez Ruiz (Universidad de Valladolid, Spain)	Translation Strategies of Realia in Spanish Rural Hospitality Industry		Corpora, contrastive studies and translation
Denise Milizia (Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Italy)	Metaphor in the time of coronavirus: a comparable investigation		Corpora, contrastive studies and translation
María Eugenia Pastor Ramos (Universidad de Valladolid, Spain)	<i>Damn y otros términos malditos en doblaje y subtitulación</i>		Corpora, contrastive studies and translation
Beatriz Sanz Alonso, Leonor Pérez Ruiz (Universidad de Valladolid, Spain)	La metáfora marinera en los corpus documentales del Archivo del Museo Naval de Madrid y en la sección de la Secretaría de Marina del Archivo de Simancas		Discourse, literary analysis and corpora
Aula 2 Rosate	Chair/Moderador: Luisa Chierichetti		
Luis Miguel Puente Castelo (Universidade da Coruña, Spain)	A quick look at CUIc: a corpus for the study of discourse on coronavirus		Corpus design, compilation and types
Paula Rodríguez Puente (Universidad de Oviedo, Spain)	The Corpus of Contemporary English Legal Decisions: A new tool for analyzing recent changes in legal language		Corpus design, compilation and types
Pilar Ron Vaz (Universidad de Huelva, Spain)	Register variation in the use of the "X if not Y" construction: An analysis of blogs, magazines and academic language		Linguistic variation and change through corpora
Aula 3 Rosate	Chair/Moderadora: Natalia Judith Laso Martín		
Antonio Moreno Ortiz, Chantal Pérez Hernández, María García Gámez (Universidad de Málaga, Spain)	Inside out: Tracing down extrinsic and intrinsic happiness in a corpus of happy moments		Corpus-based computational linguistics
Mario Crespo Miguel (Universidad de Cádiz, Spain)	Automatic Terminology Extraction and Analysis by corpus-based semantic representation techniques		Corpus-based computational linguistics
Isabel Moyano Moreno (Universidad de Cádiz, Spain)	Detección de relaciones semánticas para la elaboración de fichas terminológicas y metalingüísticas mediante Word2Vec		Corpus-based computational linguistics
Hanae Trola Skalli, Sara Gómez Díaz (Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz (ILA), Spain)	Discurso político y redes sociales: análisis de las publicaciones de políticas españolas sobre el 8-M en Twitter		Corpus-based computational linguistics
Aula 4 Rosate	Chair/Moderador: Pascual Cantos Gómez		
Laura Abalo-Dieste (Universidade de Vigo, Spain)	Colloquialisation and (in)formality: a corpus-driven taxonomy of linguistic features		Linguistic variation and change through corpora
Zeltia Blanco Suárez (Universidade de Santiago de Compostela, Spain)	Ridiculously cute or madly impressive: Some diachronic notes on the intensifying adverbs ridiculously and madly		Linguistic variation and change through corpora
Miriam Criado-Peña (Universidad de Granada, Spain)	That or zero? Omission of complementiser that in the Asian varieties of English		Linguistic variation and change through corpora
Claudia de la Iglesia Sanjuán (Universidad de Vigo, Spain)	A Corpus Study of the Intonation Contours of Insubordinate if-Clauses in Spoken American English		Linguistic variation and change through corpora
Sala riunioni Rosate	Chair/Moderadora: Stefania Maci		
Jorge Soto Almela (Universidad de Alicante, Spain), Gema Alcaraz Mármol (Universidad de Castilla-La Mancha, Spain)	A corpus-assisted Twitter analysis of the 2021 Taliban takeover of Afghanistan		Discourse, literary analysis and corpora
Łukasz Grabowski (University of Opole, Poland)	Lexicalization of multiword units in English and Polish: an empirical study		Corpus-based lexicology and lexicography
Moisés Almela Sánchez (Universidad de Murcia, Spain)	Using corpus-based methods to find and describe covert patterns of lexical collocation in English		Corpus-based lexicology and lexicography

José Luis Oncins Martínez (Universidad de Extremadura, Spain)	Los corpus de la RAE y otros repositorios digitales como recursos para la revisión de la marcación etimológica de los extranjerismos en el Diccionario de la lengua española (DLE)		Corpus-based lexicology and lexicography
11:00-11:30	COFFEE BREAK/PAUSA PARA EL CAFÉ	Patio Rosate	
11:30-12:30	ROUND TABLE /MESA REDONDA - <i>The discursive / multimodal construction of conflict: a corpus-assisted approach</i> . María Luisa Carrió Pastor (moderator/moderadora), Tony McEnery (online), Alan Partington, Federico Zanettin	Aula 1 Rosate	
13:00-14:00	LUNCH/COMIDA		
14:00-16:00	PARALLEL SESSIONS/SESIONES PARALELAS		
Aula 1 Rosate	Chair/Moderadora: Paula Rodríguez Puente		
Javier Pérez Guerra (Universidad de Vigo, Spain), Yolanda Fernández Pena (Universidade de Santiago de Compostela, Spain)	Why why-fragments? A corpus-based constructional analysis of their form and meaning		Corpus-based grammatical studies
Gian Marco Farese (Università degli Studi di Milano, Italy)	KNOW YOUR COFFEE!: The Cultural Semantics of a Lexico-Syntactic Molecule of English		Corpus-based grammatical studies
Juan Gabriel Vázquez González (Universidad de Huelva, Spain)	"Paving you the way towards something good": Facilitating in the English and Spanish Double Object Way constructions.		Corpus-based grammatical studies
Ignacio Miguel Palacios Martínez, Paloma Núñez Pertejo (Universidade de Santiago de Compostela, Spain)	The Role of the Age Factor in English Twitter Discourse		Corpus-based grammatical studies
Aula 2 Rosate	Chair/Moderadora: Luisa Chierichetti		
Marta Sánchez Cócera (Universidad Complutense de Madrid, Spain)	The search for rightness: a comparative study of Johnson's and Nixon's rhetorical style in the legitimization of the Vietnam War		Discourse, literary analysis and corpora
Elena Mattei (Università degli Studi di Verona, Italy)	Corpus-assisted Discourse Analysis of Transitivity and Evaluative Practices as means of persuasion in the Instagram Representation of the Tourist Experience		Discourse, literary analysis and corpora
Mario Bisiada (Universitat Pompeu Fabra, Spain)	#MeToo discourses as communities of practice in English, German and Spanish		Discourse, literary analysis and corpora
Carmen Maíz Arévalo (Universidad Complutense de Madrid, Spain)	This is me: Spanish politicians' self-presentation on Twitter bios		Discourse, literary analysis and corpora
Aula 3 Rosate	Chair/Moderadora: Begoña Clavel Arroita		
Nele Van Den Driessche (Ghent University, Belgium)	Los jóvenes como innovadores lingüísticos: el estudio de caso de es que		Linguistic variation and change through corpora
Marta Pacheco Franco (Universidad de Málaga, Spain)	"Write as we Speak": On the question of spelling reform today		Linguistic variation and change through corpora
Valeria Franceschi (Università degli Studi di Verona, Italy)	Simultaneous speech and interruptions in BELF encounters: a focus on disagreement and problem-solving		Linguistic variation and change through corpora
Giovanni Tucci (Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Italy)	Environmental Discourse in a Political and Gender Perspective: A Corpus-based Study		Special uses of corpus linguistics
16:00-16:30	COFFEE BREAK/PAUSA PARA EL CAFÉ	Patio Rosate	
16:30-17:30	PLENARY SESSION/SESIÓN PLENARIA - Silvia Bernardini: <i>Reassessing the potential of corpora for translation in the technocene</i> CHAIR/MODERADOR: Giovanni Garofalo	Aula 1 Rosate	
17:30-18:00	Pascual Cantos Gómez: <i>Presentación del volumen Lingüística de Corpus en español - The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics</i>	Aula 1 Rosate	
18:30-19:30	ASAMBLEA AELINCO	Aula 1 Rosate	
20:30	CONFERENCE DINNER/CENA DEL CONGRESO	Il Circolino	
Saturday, 28 May 2022 / Sábado, 28 de mayo de 2022			
9:00-11:00	PARALLEL SESSIONS/SESIONES PARALELAS		
Aula 1 Rosate	Chair/Moderador: Miguel Fuster Márquez		
Gianluca Pontrandolfo (Università degli Studi di Trieste, Italy); Sara Piccioni (Università degli Studi G. D'Annunzio Chieti-Pescara, Italy)	Divulgación y traducción en el discurso sobre cambio climático: explorando los universales de la mediación con WebLsp		Corpora, contrastive studies and translation
Claudia María Torralba Rubinos (Universidad del País Vasco (UPV/EHU), Spain)	Los mecanismos evaluativos en un corpus paralelo vasco-español de intervenciones parlamentarias		Corpora, contrastive studies and translation
Beatriz Rodríguez Arribalaga (Universidad de Huelva, Spain)	Transitive patterns with the verbs dormir and sleep. A Spanish-English contrastive corpus-based study		Corpora, contrastive studies and translation
Lian Chen (Cergy Paris Université (LT2D-EA7518), France)	Contrastive phraseocultural analysis: stereotypes and representation of the head in Chinese and French		Corpora, contrastive studies and translation
Aula 2 Rosate	Chair/Moderador: Moisés Almela Sánchez		
Paula Rodríguez Abreuñeras (Universidade de Santiago de Compostela, Spain)	New uses for an old verb: A textual and syntactic analysis of likely (like)		Corpus-based grammatical studies
Beatriz Ruiz Granados (Universidad de Córdoba, Spain)	Las cadenas de verbos auxiliares en el discurso médico del español actual		Corpus-based grammatical studies
María Adelaida Gil Martínez (Instituto Cervantes de Moscú, Russia)	Aprendizaje y adquisición de la concordancia temporal en español: la alternancia modal como principal escollo para su dominio		Corpora, language acquisition and teaching
Aula 3 Rosate	Chair/Moderador: Pascual Cantos Gómez		
Rosa Giménez Moreno, Francisco Ivorra Pérez (Universitat de València, Spain)	The methodological intricacy of PANCOM data analysis		Special uses of corpus linguistics
Hanae Trola Skalli (Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz (ILA), Spain)	Análisis Crítico del Discurso político español: evolución del discurso parlamentario de los partidos de izquierda (2008-2019)		Special uses of corpus linguistics
Sara Gómez Díaz, Miguel Casas Gómez (Universidad de Cádiz. Instituto de Lingüística Aplicada, Spain)	La confección de un corpus de referencia de lingüística teórica y aplicada y su aplicabilidad para la investigación terminológica		Corpus design, compilation and types
Carolina Viera (Boise State University, USA)	Desafíos y limitaciones del análisis de corpus de cancioneros		Discourse, literary analysis and corpora
11:00-11:30	COFFEE BREAK/PAUSA PARA EL CAFÉ	Patio Rosate	
11:30-12:30	PLENARY SESSION/CONFERENCIA PLENARIA - Paul Baker (online): <i>Using corpus approaches to examine health communication</i> CHAIR/MODERADORA: Stefania María Maci	Aula 1 Rosate	
12:30-13:00	CLOSING SESSION/SESIÓN DE CLAUSURA - Pascual Cantos Gómez, President of AELINCO	Aula 1 Rosate	